

Высочайшее повеление

Мы, Император Японии, несказанно радуясь заложению основ построения новой Японии, основывающемуся на свободе Японского народа, после консультации с членами Тайного Совета и в соответствии с Постановлением Имперского Парламента, принятым согласно статье 73 Конституции Японской Империи, сим Высочайше утверждаем и провозглашаем поправки к Конституции Японской Империи.

Подпись и Печать Его Величества

Ноября 3, 1946 (21 Сёва)

Премьер-Министр

Министр иностранных дел

ЁСИДА Сигэру

Государственный министр

Барон СИДЭХАРА Кидзюро

Министр юстиции

КИМУРА Токутаро

Министр внутренних дел

ОМУРА Сэйити

Министр культуры

ТАНАКА Котаро

Министр сельского хозяйства и лесничества

ВАДА Хироо

Государственный министр

САЙТО Такао

Министр связи

ХИТОМАЦУ Садаёси

Министр торговли и промышленности

ХОСИДЗИМА Ниро

Министр благосостояния

КАВАИ Ёсинари

Государственный
УЭХАРА Эцудзиро
Министр перевозок
ХИРАЦУКА Цунэдзиро
Министр финансов
ИСИБАСИ Тандзан
Государственный министр
КАНАМОРИ Токудзиро
Государственный министр
ДЗЭН Кэйносукэ

Конституция Японии

Мы, японский народ, действуя через посредство наших должным образом избранных представителей в Парламенте и исполненные решимости обеспечить для себя и для своих потомков плоды мирного сотрудничества со всеми нациями и благословение свободы для всей нашей страны, исполненные решимости не допустить ужасов новой войны в результате действий правительств, провозглашаем, что народ облечен суверенной властью, и устанавливаем настоящую Конституцию. Государственная власть основывается на непоколебимом доверии народа, ее авторитет исходит от народа, ее полномочия осуществляются представителями народа, а благами ее пользуется народ. Это — принцип, общий для всего человечества, и на нем основана настоящая Конституция. Мы отменяем все конституции, законы, указы и рескрипты, противоречащие настоящей Конституции..

Мы, японский народ, желаем вечного мира и преисполнены сознания высоких идеалов, определяющих отношения между людьми; мы полны решимости обеспечить нашу безопасность и существование, полагаясь на справедливость и честь миролюбивых народов мира. Мы хотим занять почетное место в международном сообществе, стремящемся сохранить мир и навсегда уничтожить на Земном шаре тиранию и рабство, угнетение и нетерпимость. Мы твердо уверены, что все народы мира имеют право на мирную жизнь, свободную от страха и нужды.

Мы убеждены, что ни одно государство не должно руководствоваться только своими интересами, игнорируя при этом интересы других государств, что принципы политической морали являются всеобщими и что следование этим принципам долг для всех государств, которые сохраняют собственный суверенитет и поддерживают равноправные отношения с другими государствами.

Мы, японский народ, честью нашей страны клянемся, что, приложив все силы, мы достигнем этих высоких идеалов и целей.

Глава 1

Император

Статья 1. Император является символом государства и единства народа, его статус определяется волей народа, которому принадлежит суверенная власть.

Статья 2. Императорский трон является династическим и наследуется в соответствии с Законом об императорской фамилии, принятым Парламентом.

Статья 3. Все действия Императора, относящиеся к делам государства, могут быть предприняты не иначе как с совета и одобрения Кабинета, и Кабинет несет за них ответственность.

Статья 4. Император осуществляет только такие действия, относящиеся к делам государства, которые предусмотрены настоящей Конституцией, и не наделен полномочиями, связанными с осуществлением государственной власти.

Император, в соответствии с законом, может поручать кому-либо осуществление своих действий, относящихся к делам государства.

Статья 5. Если в соответствии с Законом об императорской фамилии устанавливается регентство, Регент осуществляет действия, относящиеся к делам государства, от имени Императора. В этом случае применяется абзац первый предыдущей статьи.

Статья 6. Император назначает Премьер-министра по представлению Парламента. Император назначает главного судью Верховного суда по представлению Кабинета.

Статья 7. Император по совету и с одобрения Кабинета осуществляет от имени народа следующие действия, относящиеся к делам государства:

- 1) утверждение поправок к Конституции, законов, правительственных указов и договоров; созыв Парламента; роспуск Палаты представителей; объявление всеобщих парламентских выборов;
- 2) подтверждение назначений и отставок государственных министров и других должностных лиц в соответствии с законом, а также полномочий и верительных грамот послов и посланников;
- 3) подтверждение всеобщих и частичных амнистий, смягчений и отсрочек наказаний и восстановление в правах; пожалование наград;
- 4) подтверждение ратификационных грамот и других дипломатических документов в соответствии с законом; прием иностранных послов и посланников; осуществление церемониала.

Статья 8. Никакое имущество не может быть передано императорской фамилии или получено ею, и никакие дары не могут быть приняты ею иначе как в соответствии с резолюцией Парламента.

Глава 2

Отказ от войны

Статья 9. Искренне стремясь к международному миру, основанному на справедливости и порядке, японский народ на вечные времена отказывается от войны как суверенного права нации, а также от угрозы или применения вооруженной силы как средства разрешения международных споров.

Для достижения цели, указанной в предыдущем абзаце, никогда впредь не будут создаваться сухопутные, морские и военно-воздушные силы, равно как и другие средства войны. Право на ведение государством войны не признается.

Глава 3

Права и обязанности народа

Статья 10. Необходимые условия японского гражданства определяются законом.

Статья 11. Народ беспрепятственно пользуется всеми основными правами человека. Эти основные права человека, гарантируемые народу настоящей Конституцией, предоставляются нынешнему и будущим поколениям в качестве нерушимых вечных прав.

Статья 12. Свободы и права, гарантируемые народу настоящей Конституцией, должны поддерживаться постоянными усилиями народа. Народ должен воздерживаться от каких бы то ни было злоупотреблений этими свободами и правами и несет постоянную ответственность за использование их в интересах общественного благосостояния.

Статья 13. Все люди должны уважаться как личности. Их право на жизнь, свободу и на стремление к счастью является, поскольку это не нарушает общественного благосостояния, высшим предметом заботы в области законодательства и других государственных дел.

Статья 14. Все люди равны перед законом и не могут подвергаться дискриминации в политическом, экономическом и социальном отношениях по мотивам расы, религии, пола, социальной) положения, а также происхождения.

Перство и прочие аристократические институты не признаются. Никакие привилегии не предоставляются при присвоении почетных званий, наград или знаков отличия, и любая такая награда действительна только при жизни лица, которое имеет ее в настоящее время или может получить в будущем.

Статья 15. Народ обладает неотъемлемым правом избирать публичных должностных лиц и отстранять их от должности.

Все публичные должностные лица являются слугами всего общества, а не какой-либо одной его части.

При выборах публичных должностных лиц гарантируется всеобщее избирательное право для совершеннолетних. При проведении любых выборов тайна голосования не должна нарушаться. Избиратель не несет ответственности ни в публичном, ни в частном порядке за сделанный им выбор.

Статья 16. Каждый имеет право обращаться с мирной петицией о возмещении ущерба, о смещении публичных должностных лиц, о введении, отмене или исправлении законов, указов или предписаний, а также по другим вопросам; никто не может быть подвергнут какой-либо дискриминации за подачу таких петиций.

Статья 17. Каждый может, в соответствии с законом, требовать у государства или местных органов публичной власти возмещения убытков в случае, если ущерб причинен ему незаконными действиями какого-либо публичного должностного лица.

Статья 18. Никто не может содержаться в рабстве в какой-либо форме. «Принудительный труд иначе как в порядке наказания за преступление запрещается.

Статья 19. Свобода мысли и совести не должна нарушаться.

Статья 20. Свобода религии гарантируется для всех. Ни одна из религиозных организаций не должна получать от государства никаких привилегий и не может пользоваться политической властью.

Никто не может принуждаться к участию в каких-либо религиозных актах, празднествах, церемониях или обрядах.

Государство и его органы должны воздерживаться от проведения религиозного обучения и какой-либо религиозной деятельности.

Статья 21. Гарантируется свобода собраний и объединений, а также свобода слова, печати и всех иных форм выражения мнений.

Никакая цензура не допускается, тайна корреспонденции не должна нарушаться.

Статья 22. Каждый пользуется свободой выбора и перемены местожительства, а также выбора профессии, коль скоро это не нарушает общественного благосостояния.

Свобода выезда для всех за границу и свобода отказа от своего гражданства не должны нарушаться.

Статья 23. Гарантируется свобода научной деятельности.

Статья 24. Брак заключается только при взаимном согласии обеих сторон и существует при условии взаимного сотрудничества, в основу которого положено равенство прав мужа и жены.

Законы в отношении выбора супруга, имущественных прав супругов, наследства, выбора местожительства, развода и других вопросов, связанных с браком и семьей, должны составляться исходя из принципа личного достоинства и равенства полов.

Статья 25. Все имеют право на поддержание минимального уровня здоровой и культурной жизни.

Во всех сферах жизни государство должно прилагать усилия для подъема и дальнейшего развития общественного благосостояния, социального обеспечения, а также народного здоровья.

Статья 26. Все имеют равное право на образование в соответствии со своими способностями в порядке, предусмотренном законом.

Все должны, в соответствии с законом, обеспечить прохождение обязательного обучения детьми, находящимися на их попечении. Обязательное обучение осуществляется бесплатно.

Статья 27. Все имеют право на труд и обязаны трудиться. Заработная плата, рабочее время, отдых и другие условия труда определяются законом. Эксплуатация детей запрещается.

Статья 28. Гарантируется право трудящихся на создание организаций, а также право на коллективные переговоры и прочие коллективные действия.

Статья 29. Право собственности не должно нарушаться. Право собственности определяется законом, с тем чтобы оно не противоречило общественному благосостоянию.

Частное имущество может быть использовано в публичных интересах за справедливую компенсацию.

Статья 30. Население подлежит обложению налогами в соответствии с законом.

Статья 31. Никто не может быть лишен жизни или свободы или быть подвергнут какому-либо наказанию иначе как в соответствии с процедурой, установленной законом.

Статья 32. Никто не может быть лишен права на разбирательство его дела в суде.

Статья 33. Никто не может быть арестован, за исключением тех случаев, когда арест происходит на месте преступления, иначе как на основании выданного компетентным работником органов юстиции приказа, в котором указано преступление, являющееся причиной ареста.

Статья 34. Никто не может быть задержан или подвергнут лишению свободы, если ему не будет немедленно предъявлено обвинение и предоставлено право обратиться к адвокату. Равным образом никто не может быть задержан без должных оснований, которые, при наличии соответствующего требования, немедленно сообщаются на открытом заседании суда в присутствии задержанного и его адвоката.

Статья 35. За исключением случаев, предусмотренных статьей 33, не должно нарушаться право каждого на неприкосновенность своего жилища, документов и имущества от вторжений, обысков и изъятий, произведенных иначе, чем в соответствии с приказом, выданным при наличии основательных причин и содержащим указание места, подлежащего обыску, и предметов, подлежащих изъятию.

Каждый обыск и изъятие производятся по отдельному приказу, выданному компетентным работником органов юстиции.

Статья 36. Категорически запрещается применение публичными должностными лицами пыток и жестоких наказаний.

Статья 37. По всем уголовным делам обвиняемый имеет право на быстрое и открытое разбирательство своего дела беспристрастным судом.

Обвиняемому по уголовному делу предоставляется полная возможность опроса всех свидетелей; он имеет право на вызов свидетелей в принудительном порядке за государственный счет.

При любых обстоятельствах обвиняемый по уголовному делу может обратиться к помощи квалифицированного адвоката; в случае, когда обвиняемый не в состоянии сделать это сам, адвокат назначается государством.

Статья 38. Никто не может быть принуждаем давать показания против самого себя.

Признание, сделанное по принуждению, под пыткой или под угрозой либо после неоправданно длительного ареста или содержания под стражей, не может рассматриваться как доказательство.

Никто не может быть осужден или подвергнут наказанию в случаях, когда единственным доказательством против него является его собственное признание.

Статья 39. Никто не может быть привлечен к уголовной ответственности за действие, которое было законным в момент его совершения или в отношении которого он был оправдан. Равным образом никто не может быть дважды привлечен к уголовной ответственности за одно и то же преступление.

Статья 40. В случае оправдания судом после ареста или задержания каждый может, в соответствии с законом, предъявить государству иск о возмещении ущерба.

Глава 4

Парламент

Статья 41. Парламент является высшим органом государственной власти и единственным законодательным органом государства.

Статья 42. Парламент состоит из двух палат: Палаты представителей и Палаты советников.

Статья 43. Обе палаты состоят из выборных членов, представляющих весь народ.

Число членов каждой палаты устанавливается законом.

Статья 44. Квалификация членов обеих палат, а также квалификация их избирателей определяются законом. Однако при этом не должна проводиться дискриминация по мотивам расы, религии, пола, социального положения, происхождения, образования, имущественного положения или доходов.

Статья 45. Срок полномочий членов Палаты представителей четыре года. Их полномочия, однако, прекращаются до истечения полного срока в случае роспуска Палаты представителей.

Статья 46. Срок полномочий членов Палаты советников шесть лет, причем каждые три года переизбирается половина членов палаты.

Статья 47. Избирательные округа, способ голосования и иные вопросы, относящиеся к выборам членов обеих палат, определяются законом.

Статья 48. Никто не может быть одновременно членом обеих палат.

Статья 49. Члены обеих палат ежегодно получают в соответствии с законом определенное вознаграждение из государственной казны.

Статья 50. Члены обеих палат, за исключением случаев, предусмотренных законом, не могут быть арестованы в период сессии Парламента; члены Парламента, арестованные до открытия сессии, по требованию соответствующей палаты должны освобождаться из заключения на период сессии.

Статья 51. Члены обеих палат не несут ответственности за стенами палаты в связи со своими речами, высказываниями и голосованием в палате.

Статья 52. Очередные сессии Парламента созываются один раз в год.

Статья 53. Кабинет может принимать решения о созыве чрезвычайных сессий Парламента. Кабинет должен принимать решение о созыве чрезвычайных сессий Парламента, если этого потребовали более одной четвертой части общего числа членов одной из палат.

Статья 54. Если Палата представителей распущена, то в течение сорока дней со дня ее роспуска должны быть проведены всеобщие выборы в Палату представителей, а в течение тридцати дней со дня выборов должен быть созван Парламент.

При роспуске Палаты представителей одновременно прекращает заседания Палата советников. Однако Кабинет может созвать чрезвычайную сессию Палаты советников если это крайне необходимо в интересах страны.

Меры, принятые на чрезвычайной сессии, упомянутой в условии предыдущего абзаца, являются временными и теряют силу, если они не будут одобрены Палатой представителей в течение десяти дней с момента открытия следующей сессии Парламента.

Статья 55. Каждая палата разрешает споры, связанные с квалификацией ее членов. Однако для того чтобы лишить кого-либо депутатских полномочий, необходимо принятие резолюции об этом большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов.

Статья 56. Каждая палата может проводить работу только при наличии на заседании не менее одной трети общего числа ее членов.

За исключением случаев, особо предусмотренных настоящей Конституцией, в каждой из палат все вопросы решаются большинством голосов присутствующих членов; при равенстве голосов голос председательствующего является решающим.

Статья 57. Заседания каждой палаты являются открытыми. Однако могут проводиться закрытые заседания в случае, если резолюция об этом принята большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов.

Каждая палата ведет протоколы своих заседаний. Эти протоколы должны публиковаться и распространяться для всеобщего ознакомления, за исключением тех протоколов закрытых заседаний, которые признаются секретными.

По требованию не менее одной пятой присутствующих членов голосование каждого члена по любому вопросу должно отмечаться в протоколе.

Статья 58. Каждая палата избирает председателя и других должностных лиц.

Каждая палата устанавливает свои правила ведения заседаний, процедуры, внутренней дисциплины и может применять наказания в отношении своих членов за поведение, нарушающее дисциплину. Однако для исключения члена палаты из ее состава необходимо принятие резолюции об этом большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов.

Статья 59. Законопроект, за исключением случаев, особо предусмотренных Конституцией, становится законом после принятия его обеими палатами.

Принятый Палатой представителей законопроект, по которому Палата советников вынесла решение, отличное от решения Палаты представителей, становится законом после его вторичного

одобрения большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов Палаты представителей.

Положение предыдущего абзаца не запрещает Палате представителей требовать, в соответствии с законом, созыва совместного заседания обеих палат.

Если Палата советников не одобрит окончательного решения по законопроекту, принятому Палатой представителей, в течение шестидесяти дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после его получения, то Палата представителей может рассматривать это как отклонение данного законопроекта Палатой советников.

Статья 60. Бюджет сначала представляется на рассмотрение Палаты представителей.

Если Палата советников приняла по бюджету решение, отличное от решения Палаты представителей, и если соглашение не достигнуто даже с помощью предусмотренного законом объединенного заседания обеих палат или если Палата советников не приняла окончательного решения в течение тридцати дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после получения бюджета, принятого Палатой представителей, решение Палаты представителей становится решением Парламента.

Статья 61. Второй абзац предыдущей статьи применяется в отношении одобрения Парламента, необходимого для заключения договоров.

Статья 62. Каждая палата может производить расследование по вопросам государственного управления и вправе при этом требовать явки и показаний свидетелей, а также представления протоколов.

Статья 63. Премьер-министр и другие государственные министры, независимо от того, являются они или не являются членами одной из палат, могут в любое время присутствовать на заседаниях любой из палат для выступления по законопроектам. Они также должны присутствовать на заседаниях, если это необходимо для дачи ответов и разъяснений.

Статья 64. Парламент образует из числа членов обеих палат суд для рассмотрения в порядке импичмента нарушений тех судей, против которых возбуждено дело об отстранении от должности.

Вопросы, относящиеся к рассмотрению дел в порядке импичмента, регулируются законом.

Глава 5

Кабинет

Статья 65. Исполнительная власть осуществляется Кабинетом.

Статья 66. Кабинет, в соответствии с законом, состоит из Премьер-министра, который возглавляет его, и других государственных министров.

Премьер-министр и другие государственные министры должны быть гражданскими лицами.

Кабинет при осуществлении исполнительной власти несет коллективную ответственность перед Парламентом.

Статья 67. Премьер-министр выдвигается резолюцией Парламента из числа своих членов. Это выдвижение должно предшествовать всем прочим делам Парламента.

Если Палата представителей и Палата советников приняли различные резолюции о выдвижении и если соглашение не было достигнуто и с помощью предусмотренного законом объединенного заседания обеих палат или если Палата советников не приняла решение о выдвижении в течение десяти дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после того как Палата представителей произвела такое выдвижение, то решение Палаты представителей становится решением Парламента.

Статья 68. Премьер-министр назначает государственных министров, при этом большинство министров должно быть избрано из числа членов Парламента.

Премьер-министр может по своему усмотрению отстранять государственных министров от должности.

Статья 69. Если Палата представителей принимает проект резолюции о недоверии или отклоняет проект резолюции о доверии, Кабинет должен уйти в отставку в полном составе, если в течение десяти дней Палата представителей не будет распущена.

Статья 70. Если должность Премьер-министра становится вакантной или если созывается первая сессия Парламента после всеобщих выборов членов Палаты представителей, Кабинет должен выйти в отставку в полном составе.

Статья 71. В случаях, упомянутых в двух предыдущих статьях, Кабинет продолжает выполнять свои функции до тех пор, пока не будет назначен новый Премьер-министр.

Статья 72. Премьер-министр в качестве представителя Кабинета вносит на рассмотрение Парламента законопроекты, докладывает Парламенту об общем состоянии государственных дел и внешних сношений, а также осуществляет контроль и наблюдение за различными отраслями управления.

Статья 73. Кабинет выполняет наряду с другими общими функциями управления следующие обязанности:

- 1) добросовестное проведение в жизнь законов, ведение государственных дел;
- 2) руководство внешней политикой;
- 3) заключение договоров; при этом требуется предварительное или, в зависимости от обстоятельств, последующее одобрение Парламента;
- 4) организацию и руководство гражданской службой в соответствии с нормами, установленными законом;
- 5) составление бюджета и внесение его на рассмотрение Парламента;

б) издание правительственных указов в целях проведения в жизнь положений настоящей Конституции и законов; при этом в правительственных указах не могут содержаться статьи, предусматривающие уголовное наказание иначе как с разрешения соответствующего закона;

7) принятие решений о всеобщих и частных амнистиях, смягчении и отсрочке наказаний и восстановлении в правах.

Статья 74. Все законы и правительственные указы подписываются компетентными государственными министрами и контрассигнуются Премьер-министром.

Статья 75. Государственные министры в период занятия ими своих должностей не могут привлекаться к судебной ответственности без согласия на то Премьер-министра. Однако этим не затрагивается право привлечения к судебной ответственности.

Глава 6

Судебная власть

Статья 76. Вся полнота судебной власти принадлежит Верховному суду и таким судам низших инстанций, которые будут учреждены законом.

Не могут учреждаться никакие особые суды. Административные органы не могут осуществлять судебную власть с правом вынесения окончательного решения.

Все судьи независимы и действуют, следуя голосу своей совести; они связаны только настоящей Конституцией и законами.

Статья 77. Верховный суд наделен властью устанавливать правила процедуры судопроизводства, работы адвокатов, внутреннего распорядка в судах, а также правила управления судебными делами.

Прокуроры должны следовать правилам, устанавливаемым Верховным судом,

Верховный суд может делегировать судам низших инстанций право устанавливать правила своей работы.

Статья 78. Судьи не могут быть отстранены от должности без публичного разбирательства в порядке импичмента, за исключением тех случаев, когда судья в судебном порядке объявлен умственно или физически неспособным исполнять свои обязанности. Административные органы не могут применять к судьям дисциплинарные взыскания.

Статья 79. Верховный суд состоит из главного судьи и такого числа судей, которое устанавливается законом; все судьи, за исключением главного судьи, назначаются Кабинетом.

Назначение судей Верховного суда подлежит пересмотру народом при проведении первых после данного назначения всеобщих выборов в Палату представителей и повторному пересмотру — при проведении первых выборов в Палату представителей по прошествии десяти лет; эта процедура повторяется в дальнейшем в таком же порядке.

Если в случаях, упомянутых в предыдущем абзаце, большинство избирателей высказывается за смещение какого-либо судьи, этот судья смещается.

Все вопросы, относящиеся к пересмотру, решаются законом. Судьи Верховного суда выходят в отставку по достижении возраста, установленного законом.

Судьи Верховного суда в установленные сроки получают определенное вознаграждение. Размер вознаграждения не может быть уменьшен в период пребывания судьи в должности.

Статья 80. Судьи судов низших инстанций назначаются Кабинетом из списка лиц, предложенных Верховным судом. Все такие судьи занимают должность в течение десяти лет и могут затем быть назначены вторично. Однако по достижении возраста, установленного законом, они выходят в отставку.

Судьи судов низших инстанций в установленные сроки получают определенное вознаграждение. Размер вознаграждения не может быть уменьшен в период пребывания судьи в должности.

Статья 81. Верховный суд является судом высшей инстанции, полномочным решать вопрос о конституционности любого закона, приказа, предписания или другого официального акта.

Статья 82. Разбирательство дел в судах и объявление решений производится в открытых заседаниях.

Если суд единогласно решает, что гласность представляет опасность для публичного порядка или морали, разбирательство может вестись при закрытых дверях. При этом дела о политических преступлениях) о преступлениях, связанных с печатью, или дела, в которых затрагиваются права граждан, гарантированные главой III настоящей Конституции, всегда должны разбираться в открытых заседаниях.

Глава 7

Финансы

Статья 83. Право распоряжаться государственными финансами осуществляется на основе решения Парламента.

Статья 84. Введение новых и изменение существующих налогов может производиться только на основании закона или при соблюдении условий, предписанных законом.

Статья 85. Никакие государственные средства не могут быть израсходованы, и никакие государственные денежные обязательства не могут быть приняты иначе как по решению Парламента.

Статья 86. Кабинет составляет и представляет Парламенту на обсуждение и утверждение бюджет на каждый финансовый год.

Статья 87. Для покрытия непредвиденного бюджетного дефицита решением Парламента может быть образован резервный фонд, ответственность за расходование которого возлагается на Кабинет,

Кабинет должен получить последующее одобрение Парламента в отношении всех ассигнований из средств резервного фонда.

Статья 88. Все имущество императорской фамилии является собственностью государства. Все расходы императорской фамилии должны утверждаться Парламентом как часть бюджета.

Статья 89. Никакие государственные денежные средства или иное имущество не могут ассигноваться или предназначаться для использования, выгоды или содержания какого-либо религиозного учреждения, ассоциации или для каких-либо благотворительных, просветительных или филантропических учреждений, не находящихся под контролем публичных властей.

Статья 90. Заключительный отчет о государственных расходах и доходах ежегодно подвергается ревизии в Ревизионном совете и представляется Кабинетом Парламенту вместе с докладом о ревизии в течение финансового года) непосредственно следующего за отчетным периодом.

Структура и полномочия Ревизионного совета определяются законом.

Статья 91. Кабинет министров через регулярные промежутки времени, но не менее чем один раз в год, должен докладывать Парламенту и народу о состоянии государственных финансов.

Глава 8

Местное самоуправление

Статья 92. Положения в отношении организации и работы местных органов публичной власти устанавливаются законом в соответствии с принципом местной автономии.

Статья 93. При местных органах публичной власти в соответствии с законом учреждаются собрания в качестве совещательного органа.

Главные должностные лица органов публичной власти, члены их собраний и другие местные должностные лица, которые определено законом, избираются населением, проживающим на территории соответствующих местных органов публичной власти, путем прямых выборов.

Статья 94. Местные органы публичной власти имеют право управлять своим имуществом, вести дела и осуществлять административное управление[^] они могут издавать свои постановления в пределах закона.

Статья 95. Специальный закон, применяемый в отношении только местного органа публичной власти, в соответствии с законом может быть издан Парламентом не иначе как с согласия большинства избирателей, проживающих на территории данного местного органа публичной власти.

Глава 9

Поправки

Статья 96. Поправки к настоящей Конституции вносятся по инициативе Парламента с согласия не менее двух третей общего числа членов обеих палат и представляются затем на одобрение

народа; поправка считается одобренной, если за нее высказалось большинство голосовавших, либо в порядке особого референдума, либо путем выборов — в соответствии с решением Парламента.

Утвержденные указанным образом поправки немедленно промульгируются Императором от имени народа в качестве неотъемлемой части настоящей Конституции.

Глава 10

Верховный закон

Статья 97. Основные права человека, гарантированные народу Японии настоящей Конституцией, являются результатом вековой борьбы людей за свободу. Эти права претерпели в прошлом суровые испытания и дарованы нынешнему и будущим поколениям в надежде, что они на вечные времена останутся нерушимыми.

Статья 98. Настоящая Конституция является Верховным законом страны, и никакие законы, указы, рескрипты или другие государственные акты, противоречащие в целом или в части ее положениям, не имеют законной силы.

Заключенные Японией договоры и установленные нормы международного права должны добросовестно соблюдаться.

Статья 99. Император или Регент, а также государственные министры, члены Парламента, судьи и все остальные публичные должностные лица обязаны уважать и охранять настоящую Конституцию.

Глава 11

Дополнительные положения

Статья 100. Настоящая Конституция вводится в силу по истечении шести месяцев со дня ее промульгации.

Издание законов, необходимых для введения в силу настоящей Конституции, выборы членов Палаты советников, процедура созыва Парламента и другие подготовительные мероприятия) необходимые для введения в силу настоящей Конституции, должны быть осуществлены до даты, предусмотренной предыдущим абзацем.

Статья 101. Если Палата советников не будет образована к моменту вступления в силу настоящей Конституции, то Палата представителей будет действовать в качестве Парламента впредь до образования Палаты советников.

Статья 102. Срок полномочий половины членов Палаты советников первого созыва, в соответствии с настоящей Конституцией, составляет три года. Члены, подпадающие под эту категорию, определяются в соответствии с законом.

Статья 103. Государственные министры, члены Палаты представителей и судьи, находящиеся в должности в момент вступления в силу настоящей Конституции, а также все другие публичные должностные лица, занимающие посты, соответствующие тем, которые признаны настоящей Конституцией, не должны автоматически отстраняться от занимаемых ими постов по причине вступления в силу настоящей Конституции, если иное не предусмотрено законом. Однако, если на основании положений настоящей Конституции будут выбраны или назначены их преемники, они тем самым отстраняются от своих постов.